

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXIII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1988

Часть I

Москва
"НАУКА"
Главная редакция восточной литературы
1990

17. Пять видов чувственных удовольствий (тиб. 'dod-pa'i yon-tan lnga) - форма, звук, вкус, запах, осязание.
18. О сборнике "Драгоценные четки" и его характере отношений с комментарием "Книга примеров" см.: Е.А.Хамаганова. Сборник "Драгоценные четки" и его место в тибетской литературе". - Автореф. дис. ... канд.филол.наук. - Л., 1986.

Э.Ш.Хуршудян

О ДВУХ САСАНИДСКИХ ГЕММАХ

1. Гемма евнуха Махана (см. фото № I-5).

Эта гемма, хранящаяся в собрании Государственного Эрмитажа,¹ давно привлекает внимание исследователей прежде всего благодаря своей надписи: три длинных строки, начертанные среднеперсидским письмом и по объему превосходящие все другие известные до сих пор надписи на сасанидских геммах и буллах. В центре геммы - погрудное изображение мужчины в кулахе (голова в профиль влево).² Надпись выполнена поздней разновидностью лапидарного письма, сближающейся порой (по наличию лигатур) с курсивным письмом и трудно поддающейся точной датировке (вторая половина V-VI вв.?). Примечательна редко встречающаяся на геммах аббревиатура P для PWN (псевдоидеограмма для предлога pad). Надпись идет по краю геммы; две круговые строки (первая короче второй) образуют основной ее текст; третья, часть которой вырезана в обратном направлении ("зеркально"), много короче и содержит лишь благопожелательные формулы. И.А.Орбели первым указал, что на гемме видны следы более ранней надписи, впоследствии стесанной и замененной другой.³

От этой ранней надписи сохранились остатки отдельных букв над строками 1-й и 2-й, однако, как представляется, они не искажают текст позднейшей (основной) надписи.

В литературе эта гемма известна как "гемма Махана", по имени владельца, прочитанном еще А.Дордтманом, одним из первых исследователей сасанидской глиптики.⁴ Имя Махан (m'h'n-Mahān) по форме представляет собой патроним от теофорного Mah (патронимический суффикс -ān); это имя засвидетельствовано также на булле из собрания М.Форуги⁵ и, по-видимому, не может считаться редким в среднеперсидской сасанидской ономастике.

Прорисовка надписи, опубликованная А.Мордтманом⁶ (по гипсово-

му слепку геммы, хранившемуся в Копенгагене), была весьма несовершенной. Лишь в чтении трех слов он был на верном пути,⁷ но следует помнить, что в его время среднеперсидская палеография и филология делали только первые шаги.

В 1924 г. фотографию оттиска геммы, а также транслитерацию, транскрипцию и филологический комментарий к надписи издал Э.Херцфельд в своем монументальном труде, посвященном раннесасанидской эпиграфике.⁸ Его чтение: (1) m'h'n ZY p=yzd'n Wt(?)'hwylw(?) hwt'dyhy⁹ 'lt'plwst hwsldwy(2)m'h'n'n Wwš'n p=tnš 'pstnn BB' 'ndlepty W 'pz(?)w(?)¹⁰hw(?)ysldwy w'srwš'n srd'r (3) plhw YHW

Согласно толкованию Э.Херцфельда, владельцем геммы был Махан, сын Махана (m'h'n'n), имевший титулы dar-andarzbed "глава советников двора" (т.е. Ктесифона, главной столицы сасанидских шахшахов) и wāsrōšān=sālār "глава васрошанов" (вариант к ср.-п. wāstaryōš "земледелец") – предводитель третьего сословия. По мнению Херцфельда, Махан может быть сопоставлен с "главным управителем двора" или "главным дворецким", фигурирующим в древнеармянской "Истории" Египше Вардапета в качестве одного из высших сановников при дворе Йездигерда II (439–457 гг.). Более того, Херцфельд считал вероятным отождествление Махана именно с этим сановником (печально прославившимся гонениями на христиан Армении) и, соответственно, относил гемму к V в. – стилистические особенности изобретения и палеография надписи, согласно Херцфельду, не противостоят такой датировке.¹¹

Полного перевода надписи у Херцфельда нет, но в глоссарии, помимо двух титулов (dar-andarzbed и wāsrōšān sālār), приведены и толкования еще нескольких слов: hwt'dyhy "господство";¹² hwsldwy "хорошо слышавший"(?)¹³; p= как фонетическое написание предлога (Херцфельд ошибался, считая, что это написание передавало звучание pa) в сочетаниях p=yzd'n "на богов" и p=tnš "на себя" (p=tnš 'pstnn – по Херцфельду, "уповающий на самого себя", "self-reliant");¹⁴ 'pzw (или 'pzy) – "увеличивай!";¹⁵ plhw "счастливый"; YHW (=bād) "да будет!"

И все же около трети текста Э.Херцфельд интерпретировать не смог, а некоторые из предложенных им чтений вызывали сомнения.

В.Б.Хеннинг, с именем которого связаны наибольшие успехи в интерпретации среднеперсидских эпиграфических памятников, в одной из своих работ обратил внимание на то, что вместо p=tnš 'pstnn (2-я строка) предпочтительней читать p=tn š'pstn "главный евнух"; букв. "над телом евнух", с аббревиатурой P=PWN, pad¹⁶ и š'pstn=šābestān "евнух" (ср. среднеперс. šābestān "гарем").¹⁷

Дальнейшие уточнения чтения надписи на гемме Махана принадлежат В.Г.Луконину, посвятившему этому памятнику специальный экскурс в каталоге гемм Государственного Эрмитажа.¹⁸ В строке I вместо t'hwylw Луконин предлагал читать n'hz/gyl/ryh, но оговорил свои сомнения и отказался от интерпретации этого слова. В строке 2 поправки Луконина особенно значительны: m'h'n 'nwr/ašnpt(?) W š'psta W (вместо m'h'n'n W wš'n p=tnš 'psta у Херцфельда), с вполне надежным š'psta "евнух" и непонятным предшествующим словом, в котором Луконин хотел видеть титул (?) анваршанпат (неизвестный, насколько можно судить, в среднеперсидском). Заслуживает внимания толкование Лукониным слова 'ps/št (вместо 'pzw/y у Херцфельда) и последующего hwsrwdu как топонима - названия области, округа или города, вторая часть которого содержит имя шаншаха, скорее всего Хосрова I.

Перевод, предложенный В.Г.Лукониным, заметно продвинул понимание этой трудной надписи: "Махан, уповающий на богов... и владетельность его - от праведности ведомого Хосрова. Махан, анваршанпат (?) и евнух и андарзбед (=советник) и врасрошансардар Апш/сат=Хосров (?), да будет счастлив!"¹⁹

Упоминание Хосрова в строке I и топонима с царским именем Хосров в строке 2, а также иконографические особенности изображения и палеография надписи позволили В.Г.Луконину датировать гемму UI в., временем правления Хосрова I.²⁰

С такой датировкой можно согласиться, но следует учитывать, что в строке I понимание hwsrwdu как царского имени весьма сомнительно - ожидалось бы перед именем MLK'n MLK' "царь царей". Дальнейших уточнений требуют также чтения и интерпретация еще нескольких слов.

Но прежде чем перейти к этим уточнениям, необходимо оценить реконструкцию надписи на гемме Махана, которую предложил Я.Харматта в 1960 г., в докладе на XXV Международном конгрессе востоковедов в Москве.²¹ Он исходил, прежде всего, из предположения, что резчик геммы, нанося надпись лапидарным письмом, имел перед собой в качестве образца текст, начертанный курсивом, что не могло не вызвать многочисленных искажений. Далее Я.Харматта полагал, что поскольку впервые о главах сасанидских сословий в хронике ат-Табари говорится в связи с рассказом о Михр-Нарсе, взургфрамадаре ("великом везире") середины V в., на гемме должно быть представлено имя одного из сыновей Михр-Нарсе, а именно Махгушнаспа, который, согласно Табари, был главой сословия земледельцев (wāwgrōšān sālār).

Реконструкция Харматты во многих случаях игнорирует реально существующий текст надписи (звездочками отмечены написания, "восстановливаемые" Харматтой): (1) *mhgwšnsp yzd'n *WIKWNYn *ZY hwt'dyhy W'lt'[y] plyst hwsłwdy (2) *mhyst 'nwrzyšnpt Wš'pstn BB' 'ndlepty W'p't h{y} =slwdy w'slwš'n srd'l (3) plhw YHW 'pzw "Махгушнасп, почитатель господства и праведности богов и господ, знаменитый глава надзирателей за отправлением религиозных установлений и главный дворцовый советник евнухов и счастливо известный управитель земледелия. Да будет он счастливым (и) да будет у него увеличение!"²²

Если вернуться к подлинному тексту надписи на гемме Махана, то следует еще отметить одно важное уточнение к чтению, которое предложил С.Шакед: wn'hgylyh (=wināngīrīh) "поражение (букв. "взятие") греха" в строке I.²³ Менее убедительным кажется нам у Шакеда чтение *nēwān (nyw'n) "храбрый" в строке 2, поскольку предшествующие этому слову буквы 'n мы склонны считать не патронимическим суффиксом, а началом следующего слова ('nw/rg/wyz'n ? ср. = 'n в патрониме māhānān и далее *nēwān "храбрый(?)" у Шакеда).²⁴

В целом надпись гласит (см. фото № I-5): (1) m(')h'n ZY Puzd'n wn'hgylyh W hwt'dyhs 'lt'prwt hwsłwdy m'h'n 'nwrzy'n (??)²⁵ Ptn š'pstn (2) (WB)B' 'ndlycpty W 'p'thw(s?)lwdy w'srwš'n srd'l (3) (в обратном направлении) plhw YHW 'pzw[n] "(I) Махан, который благодаря богам (способен) искоренить ("взять") грех, (а) господство его-(в) праведности и славе. Махан - личный евнух ..., (2) дворцовый советник и глава сословия земледельцев (округа?) Абад-Хосров. (3) Да будет он благословенным (и да будет ему) возрастание".

Таким образом, евнух Махан, занимавший ряд придворных должностей, был одновременно главой сословия земледельцев в одном из округов (?) сасанидского Ирана.²⁶ Насколько известно, это первый случай упоминания главы сословия для определенной сасанидской области или округа.²⁷

2. Гемма царя Албании (см. фото № 6).

В 1975 г. Ф.Жинью опубликовал часть коллекции сасанидских гемм, хранящихся в частном собрании М.А.Пирузяна (Иран).²⁸ Многие геммы этого собрания имеют среднеперсидские надписи, содержащие имена собственные владельцев (среди этих имен представлены ранее неизвестные в среднеперсидской антропонимике),²⁹ а также их титулы, звания и должностные обозначения: около десятка гемм с mgw (mow) "маг", одна с должностью mdw'ly (mauār) "кравчий", одна с неким srd'r (sālār) "глава, начальник".³⁰

Наиболее интересной в этой публикации является, несомненно, гемма (15 x 10 мм; эллипсоидная форма) с монограммой в центре, вокруг которой лапидарным письмом начертана среднеперсидская надпись из четырех слов: 'hуrпулу ZY 'ld'n MLK'.³¹

Ф.Жинью переводит: "А..., царь алан" и замечает: "имя царя идентифицировать нелегко, но его титулатура кажется мне ясной".³² Однако в 'ld'n следует скорее видеть передачу топонима Artān или Aḡān "(Кавказская) Албания", а не этнонима alān "алан".

Название Албании в раннесасанидских надписях засвидетельствовано неоднократно. В парфянской версии надписи ŠKZ (надпись Шапура I на "Ка^Сбе Зороастра", ок. 262 г.), строка 2, Албания представлена в написании 'rd'n. Среднеперсидская версия здесь разрушена, но в греческой версии мы находим точное соответствие: Ἀλβανία (ср. также Ἀλβανοί; греческая форма названия была заимствована в сирийский, к греческой восходит и арм. Aḡuan=k' "албанцы, Албания"). В надписях мага Кирдера (конец III в.) засвидетельствованы среднеперсидские формы: 'l(d)'n (KSM18), 'ld'n (KNRm39), 'l'ny (KKZ12).³³ Точное произношение этого названия в конце III в. неизвестно. Написания с =ld= в среднеперсидском и с =rd= в парфянском (в последнем =r= здесь не более чем субститут среднеперсидского =l=) могут передавать как |r|, |rr|, так и |l|, |ll|. На произношение с |rr| указывает как будто более позднее араб. ar=Rān (<Artān), ср. также груз. Van=i и арм. Բ(ր)անձահիկ из Aḡanšahik – позднейший (с VI в.) титул вассальных правителей Албании.³⁴ Остается неясным, какая точно форма послужила основой для всех этих передач с |rr| и |r|, – было ли это самоназванием кавказских албанцев или этнонимом, данным соседями; неясно также, содержала ли реально исходная форма когда-либо =rd=, или это сочетание – чисто орфографическая условность среднеиранских (среднеперсидской и парфянской) передач.³⁵ Происхождение греческого наименования Ἀλβανοί, и причины переноса этого обозначения (встречающегося у античных авторов для обозначения разных территорий и разных народов) на Кавказскую Албанию, также остается до сих пор невыясненным.³⁶

Как бы то ни было, наличие ср.-п. 'ld'n в надписях Кирдера, парф. 'rd'n в ŠKZ не оставляет сомнений в том, что 'ld'n на гемме имеет значение "Албания", но не "аланы", как толковал это слово Ф.Жинью. Смешение с аланами возникло, очевидно, вследствие того, что в раннесасанидских надписях засвидетельствовано сочетание 'l'n'n BB' (KKZ12; KNRm39), что соответствует парф. (ŠKZ) 'l'nd TR'.³⁷

В.Б.Хеннинг и вслед за ним А.Марик и ряд других исследователей считают, что тут речь идет об "Албанских воротах" (т.е. Дербентском проходе),³⁸ а не об "Аланских воротах" (Дарьяльское ущелье).³⁹ На последней версии настаивал и Г.В.Церетели, подчеркивавший разграничение в среднеперсидских надписях Кирдера написаний 'l'n'n "аланы" и 'ld'n (в ККЗ12 - 'l'ny), без суффикса множественного числа, - "Албания".⁴⁰

Имя албанского царя, представленное на гемме - 'hурhулу, не встречается, насколько мы можем судить, в других источниках, в том числе и у древнеармянских авторов, сообщающих основные сведения о политической истории Кавказской Албании. Подсчеты показывают, что в армянских источниках нет сколько-нибудь полного перечня царей Албании, особенно для IV-V вв. - периода, к которому по палеографическим данным мы могли бы отнести гемму. Конечный -у в 'hурhулу может быть условностью среднеперсидской орфографии. Сходство с именем армянского нахарарского рода Апахуни, вероятно, обманчиво. Как известно, памятники албанского языка до сих пор не расшифрованы; не получили убедительной языковой атрибуции и большинство албанских царских имен (до VI-VII вв.), однако общие соображения позволяют считать, что албанский входил в лезгинскую подгруппу кавказских языков.

-
1. А.Я.Борисов, В.Г.Луконин. Сасанидские геммы. Л., 1963, с. 82, № 46 (Гл 980, поступила в Эрмитаж из коллекции герцога Орлеанского).
 2. Подробное описание геммы - Борисов, Луконин, ук.соч., с. 82.
 3. И.А.Орбели. Сасанидское искусство. - Восток, № 4, Л., 1924, с. 155; ср. Борисов, Луконин, ук.соч., с. 20-21.
 4. A.Mordtmann. Studien über geschnittene Steine mit Pehlevi-Inschriften. - ZDMG, Bd 18, 1864, Taf. II, №106, S. 35.
 5. R.N.Frye. Sasanian clay sealings in the collection of Mohsen Foroughi. - Iranica Antiqua, vol.8, 1968, p. 126. Об этом имени см. также: F.Justi. Iranisches Namenbuch. Marburg, 1895, S. 185; Ph.Gignoux. Noms propres sassanides en moyen-perse épigraphique. Wien, 1986 (Iranisches Personennamenbuch hrsg. von M.Mayrhofer und R.Schmitt.Bd.II,Fasz.2), p. 110, № 522.
 6. Mordtmann, op.cit.
 7. Он читая (op.cit., S.35): Ferhan Jahan ... afzu Bag Chusrudi Mahanan, что должно соответствовать (в принятой ныне транслитерации): prh'n z(?)h'n ... 'paw bg hwsrwdy m'h'n'n.

8. E. Herzfeld. Paikuli. Monument and inscription of the early history of the Sasanian Empire, Berlin. 1924, vol. I, p. 81, № 12; vol. II, pl. 140, № 5. Комментарии к отдельным словам надписи - op.cit., vol. I, pp. 142, 152, 167, 186, 201, 213, 229, 233, 246.
9. В транслитерации всего текста (р. 81) - hwt'dyhš, но в глоссарии (р. 187) Херцфельд предпочитал чтение hwt'dyhu.
10. В транслитерации всего текста (р. 81) - 'pz(?)w(?)t, но в глоссарии (р. 142) рассматриваются варианты 'pzw и 'pzu.
11. Herzfeld, op.cit., vol. I, pp. 152, 167.
12. Op.cit, p. 187.
13. Op.cit., p. 186.
14. Op.cit., pp. 229, 246.
15. Op.cit., p. 142.
16. См. выше, с.92.
17. W.B. Henning. Mittelliranisch. - In: Handbuch der Orientalistik. 1. Abt., 4. Bd. Iranistik. 1. Abschnitt: Linguistik. Leiden-Köln, 1958, S. 45, Anm. 3. Ср. также на гемме с изображением царицы из собрания Гос. Эрмитажа: dnyky ZY MLKT'n MLKT' mhyety PWN tny š'pətn "главный личный евнух царицы цариц Денак" (менее вероятно: "Денак, который главный личный евнух царицы цариц"). Ср. Herzfeld. Paikuli, vol. I, p. 75; Henning. Mittelliranisch..., S. 45; В.Г. Луконин. Резной аметист с изображением царицы цариц Денак. - В кн.: Исследования по истории культуры народов Востока. Сборник в честь академика И.А. Орбели. М.-Л., 1960, с. 379-385; Борисов, Луконин, ук.соч., с. 48, № 2; S. Shaked. Some legal and administrative terms of the Sasanian period. - In: Monumentum H.S. Nyberg, II. Téhéran-Liége, 1975 (Acta Iranica, 5), p. 223. С. Шакед отметил аббревиатуру Pt(=pad tan) в сходном контексте в книжно-пехлевийском тексте "Завета Вузургмихра" (Ayādgar ī Wuzurgmīhr): man Wuzurgmīhr ī Bōxtagān nēwān p <ad> t <an> šābēstān <ī> šahr ī Ostīgān=Xusraw darīgbed ... (PT, 85) "Я, Вузургмихр, сын Бухтага, личный евнух смелого (?) главного дворецкого (darīgbed) города Остиган-Хусрав ..." (см. Shaked, op.cit., pp. 223-224).
18. Борисов, Луконин. Сасанидские геммы, с. 20-21.
19. Ук.соч., с. 21.
20. Ук.соч., с. 21-22.
21. Публикация доклада: J. Harmatta. Die sassanidischen Siegelinschriften als geschichtliche Quelle. - AAASH, t. XII, fasc. 1-2, 1964, Ss. 217-230 (о гемме Махана см. Ss. 224-225).

22. Harmatta, op.cit., S. 225: "Māhgušnasp, der Götter und der Herren der Herrschaft und des Rechtes Verehrer, berühmter Oberaufseher der religiösen Pflichterfüllung und der Eunuchen Hofratmeister und glückberümter Landwirtschaftsminister. Möge er glücklich sein (und) Überfluss haben!"
23. Shaked, op.cit., p. 223.
24. Shaked, op.cit., p. 223.
25. Чтение слова, как отмечалось, допускает несколько вариантов. Вряд ли связано с *ham=varz "совместно обрабатывать".
26. 'p't скорее, чем 'př/st=. Местность Ābād=Xusrav в источниках нам найти не удалось. Нет, видимо, оснований отождествлять этот топоним с названием Xusrav=Ābād в областях Мерва и Рея, упоминаемым у Якута.
27. Ср.: А.И.Колесников. Государство и сословная структура общества сасанидского Ирана (III-VII вв.) - В кн.: Государство в докапиталистических обществах. М., 1987, с. 185.
28. Ph.Gignoux. Intailles sassanides de la collection Pirouzan. - In: Monumentum H.S.Nyberg. III. Téhéran-Liège, 1975 (Acta Iranica, 6), pp. 13-32, pl. I-XXVI.
29. Gignoux, op.cit., pp. 30-32. См. также: Ph.Gignoux. Noms propres sassanides en moyen=perse épigraphique...
30. Gignoux. Intailles sasanides..., p. 14.
31. Gignoux, op.cit., p. 17; pl. I, fig. 2.2.
32. Op.cit., p. 17.
33. В надписи Нарсе из Пайкули (ок. 293 г.) среди вельмож, прибывших в лагерь Нарсе, царя Албании нет. П.Шёрвэ показал, что в это время (по-видимому, в течении всего нескольких лет, между 293 г. и 295-296 гг.) вассальные владения царя Албании перешли к безымянному царю маскутов (< массагетов) - mskyt'n MLK' (в конце III в. речь может идти о ветви аланских племен; много позднее П^савстос Бузандаци упоминает эти племена как осевшие на территории Баласакана). См. P.O.Skjærve. The Sassanian Inscription of Paikuli. Part 3.1. Wiesbaden, 1983, p. 112; Part 3.2. Wiesbaden, 1983, p. 126. Ср. также. Honigmann E., A.Maricq. Recherches sur les Res Gestae divi Saporis. Bruxelles, 1952, p. 85, n. 1; M.-L.Chaumont. États vassaux dans l'empire des premiers sassanides.-In: Monumentum H.S.Nyberg. I. Téhéran-Liège, 1975 (=Acta Iranica, 4), pp. 143-147.
34. См.: H.Hübschmann. Armenische Grammatik. I. Theil. Leipzig, 1895 (1897), S. 39; J.Marquart. Frühjahr nach der Geographie

des Ps.Moses Xorenac^{ci}. Berlin, 1901, Ss. 116-119.

35. А.Г.Периханян предлагает видеть в arrān мидийское (средне-мидийское) развитие более древнего *ardān, однако не видно путей для доказательства этой гипотезы. См.: А.Г.Периханян. Арамейская надпись из Зангезура. Некоторые вопросы среднеиранской диалектологии. - ИФЖ, 1965, № 4, с. 123. Ср. также: M.Back. Die sassanidische Staatinschriften. Téhéran-Liège, 1978 (Acta Iranica, 18), S. 188.
36. Ср.: F.C. Andreas. Albania. - RE, 1, Hbhd., Stuttgart, 1893, стлб. I303-I305; Tomachek W. . Albanoi. - там же, стлб. I305-I307.
37. В греческой версии ŠKZ в соответствующем месте [Αλβααυ]ωυ - лишь восстановление.
38. W.V.Henning. A Farewell to the Khagan of the Aq=Aqatāran. - BSOAS, vol. XIV, pt 3, 1952, p. 512, n. 4; Honigsmann, Maricq. Recherches..., pp. 88-91, 177; С.Ю.Касумова. К толкованию среднеперсидских надписей из Дербента. - ВДИ, 1979, № I, с. II4.
39. Так считают, например, Chaumont. États, p. 102 f; 109 f; Back. Die sassanidischen, Ss. 187-188.
40. Г.В.Церетели. Сочитание 'l'nn TR' в надписи Шапура I (на груз.яз.). - В кн.: Сборник в честь проф. Г.Ахвледиани. Тбилиси, 1969, с. 327-337.



Фото № 1. Начало строки I и части строк 2-3.

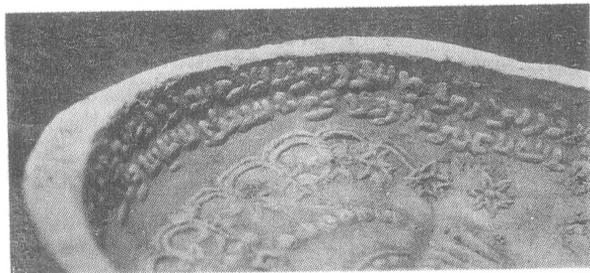


Фото № 2. Продолжение строки I и части строк 2-3.



Фото № 3. Продолжение строки I и части строк 2-3.



Фото № 4. Конец строки I и части строк 2-3.



Фото № 5. Строка 2 и часть строки 3.

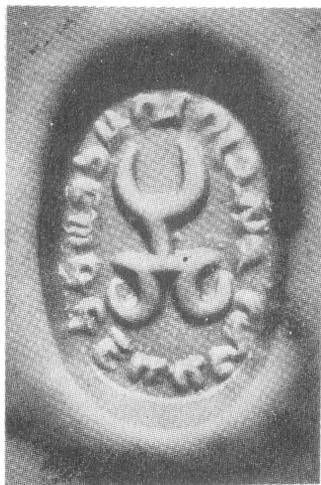


Фото № 6. Начало надписи на уровне "УГ" часов.